



GO AROUND KOMATSU – VAMOS PASSEAR PELA CIDADE!

Para apoiar os estabelecimentos comerciais em Komatsu e ajudá-los a se recuperarem dos impactos causados pelo coronavírus, restaurando o ciclo econômico local e trazendo de volta a vida para a cidade, criou-se o "Cupom Premium de Desconto 'Go Around Komatsu' – Vamos passear pela cidade!".

Cada família de Komatsu receberá em sua residência dois vale-trocas, que permitirá comprar até dois blocos de cupons. De posse dos cupons, os cidadãos poderão utilizá-los nos estabelecimentos participantes para adquirir produtos e serviços.

COMPRANDO OS CUPONS

Quem pode comprar os cupons: residentes da cidade de Komatsu, conforme registro de endereço em 01/07/2020.

Período para compra: de 30/07 (quinta-feira) a 13/08 (quinta-feira), das 09:00 as 16:00.

Postos de venda: Prefeitura de Komatsu, Filial Administrativa da Estação de Komatsu (Teatro Urara), Centro Comunitário de Komatsu, Centro Comunitário Dai-Ichi

Valor de compra: 2.500 ienes por bloco, correspondendo a 5.000 ienes em cupons (5 cupons por bloco, no valor de 1.000 ienes cada)

Limite de compra: dois blocos por família (em caso de solteiros morando sozinhos, apenas um bloco)

- Para comprar os blocos, é necessário apresentar o vale-troca, que foi enviado para cada residência em meados de julho.
- Não haverá reemissão dos vale-trocas em qualquer hipótese.

UTILIZANDO OS CUPONS

Período para uso dos cupons: de 01/08 (sábado) a 31/10 (sábado)

Lista de estabelecimentos participantes: confira no site, através do código ao lado



OBSERVAÇÕES

- Os cupons só podem ser utilizados nos estabelecimentos participantes, que apresentem o selo ao lado.
- Não serão aceitas devoluções dos cupons nem troca por dinheiro em espécie.
- Ao usar os cupons em compras, não haverá troco, ainda que a compra seja inferior a 1.000 ienes.
- A Prefeitura não se responsabilizará em caso de perda, furto ou danificação dos cupons.
- Uma vez expirado o prazo para utilização dos cupons, eles perderão a validade e não poderão ser utilizados.



MELHORES CIDADES PARA SE VIVER 2020

注目!

Todo ano, o jornal Toyo Keizai anuncia o ranking de "Melhores Cidades para se Viver" no Japão. Este ano, dentre as 812 cidades avaliadas, Komatsu alcançou o oitavo lugar, entrando pela primeira vez no Top 10.

Os itens avaliados pelo ranking são os níveis de segurança (inclui saúde e bem-estar), comodidade (comércio, meios de transporte etc.), qualidade de vida (fornecimento de água e esgoto, área média das residências etc.) e riqueza (propriedades pessoais).

Cabe mencionar que, dentre as 10 melhores cidades, cinco estão em Ishikawa (Nonoichi, Hakusan, Kanazawa, Komatsu e Nomi).

市役所のお知らせ
ESTE MÊS, NA
PREFEITURA...

... as famílias que recebem o Auxílio Sustentado Infantil (*Jidou Fuyou Teate*), concedido, via de regra, para famílias monoparentais (e distinto do Auxílio Infantil comum), devem entregar o formulário de Recadastramento Anual (*Genkyou Todoke*) para que possam continuar recebendo seu auxílio.

O formulário é enviado pela Prefeitura via correio, e deve ser devolvido devidamente preenchido até o final deste mês de agosto.

Os beneficiários deste auxílio também têm direito a um auxílio especial em decorrência do coronavírus, que pode ser solicitado a qualquer momento.

観光情報

CONHECENDO KOMATSU

Verão é época de praia. Apesar de imprópria para banho, a costa de Ataka é uma ótima pedida para a estação.

Além da brisa do mar e ótimas oportunidades de presenciar um belíssimo pôr do sol, a região da costa de Ataka possui um parque, o templo xintoísta de Sumiyoshi e as ruínas da Barreira de Ataka, o palco de uma das peças mais famosas de teatro *kabuki*, "Kanjinchou".

Neste mês de agosto, o Museu do Kanjinchou, que fica nas proximidades, foi reaberto após reforma total de suas exposições.

No final do dia, que tal descansar no Ataka Café e comprar alguns produtos locais na lojinha ao lado? Há sempre muito o que fazer na região costeira de Ataka!



NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

マイナポイントの申し込みはお済ですか？

JÁ FEZ O CADASTRO NO SISTEMA MYNA POINT?



A partir de setembro deste ano, o sistema de pontos “MyNa Point” será incorporado ao cartão My Number, o sistema de identificação individual japonês (semelhante ao cadastro de pessoa física no Brasil). Para registrar-se nesse sistema de pontos, é necessário ter o cartão magnético do My Number. Sua solicitação dura apenas cerca de 15 minutos, mas a emissão do cartão pode levar de um a dois meses. Assim, os interessados em aproveitar ao máximo esse sistema precisam solicitar seus cartões o quanto antes.

O QUE É O MYNA POINT?

O sistema de pontos “MyNa Point” **não** é um sistema autônomo de pontos, mas sim um sistema vinculado a algum outro sistema de pontos, a ser escolhido pelo usuário. Ao usar este sistema, o usuário ganhará MyNa Points para ser usado em conjunto com os pontos do sistema escolhido, em um limite de até 5.000 (cinco mil) por usuário.

QUAL A DURAÇÃO?

O sistema em si terá início em 01/09/2020, e término em 31/03/2021. Após o término do funcionamento do sistema, novos pontos não poderão ser adquiridos. O prazo de validade dos pontos, entretanto, varia conforme o sistema primário escolhido.

COMO GANHAR PONTOS?

Ao recarregar o sistema de pontos escolhido, ou usar o referido sistema para pagamento de compras, além de receber normalmente os pontos conforme as regras do sistema de preferência, o usuário também receberá MyNa Points. A quantidade de pontos por transação varia conforme o sistema primário escolhido, porém limitado a 5.000 (cinco mil) pontos no total (adquiridos em uma compra ou recarga de, no máximo, 20.000 ienes).

COMO USAR OS PONTOS GANHOS?

Os MyNa Points serão convertidos em pontos do sistema da preferência do usuário, e poderão ser usados em conjunto com os demais pontos que o usuário possuir no referido sistema. O prazo de validade dos pontos varia conforme o sistema primário escolhido.

PRECISA APRESENTAR O CARTÃO MY NUMBER AO FAZER COMPRAS OU RECARGA?

Não. O cartão My Number será usado apenas no momento da inscrição, no qual o My Number do usuário será vinculado ao sistema de pontos escolhido. O usuário não precisará trazer consigo ou apresentar o cartão My Number em nenhum momento das transações.

COMO POSSO ME INSCREVER NO SISTEMA MYNA POINT?

Para se inscrever, é necessário apenas um celular com o aplicativo gratuito MyNa Portal instalado, ou um computador com uma máquina leitora de cartões acoplada. Os que não possuem nenhum dos dois, ou desejarem ajuda para o procedimento, podem comparecer à Prefeitura de Komatsu, ou fazer sua inscrição em lojas de conveniência, agências dos correios e diversas lojas de eletrônicos ou aparelhos celulares por toda a cidade de Komatsu. Para saber se o estabelecimento está apto para fazer o procedimento, procure pela marca ao lado.



Além do acesso ao sistema MyNa Point, o cartão magnético do My Number possui uma série de outras vantagens, como a possibilidade de emitir certificados em lojas de conveniência, a utilização do cartão como cartão de seguro no seguro de saúde (previsão de início para março/2021), bem como a realização de diversos procedimentos *on-line*, reduzindo a burocracia e a necessidade de comparecer pessoalmente aos órgãos governamentais.

末広屋外幼児プール「ちゃっぷる」の利用について

USO DA PISCINA INFANTIL “CHAPPURU”

Traga suas crianças para se divertir na piscina infantil externa em Suehiro, “Chappuru”, e venha se refrescar do calor do verão!

Período para utilização: até 13/09 (domingo)

Horário: das 09:00 às 16:00

Limite: até 15 pessoas por hora (preferência para reservas)

Utilização: até 1 hora por criança (dividido entre 15 minutos no vestiário, e 45 minutos na piscina)

Ingresso: para as crianças em idade pré-escolar, gratuito; para a criança acompanhante que frequenta o Ensino Fundamental (*Shougakkou*), 100 ienes (em agosto) ou 200 ienes (em setembro)

Método para reserva: através do e-mail suehiro@city.komatsu.lg.jp, informando: a) nome, endereço e telefone do responsável; b) nome, idade e sexo da(s) criança(s) (máximo de 3 crianças); c) data e hora desejados para utilização da piscina (possível listar até três opções, caso a primeira não esteja disponível).



※ A reserva deve ser feita até o dia anterior. Para utilização no mesmo dia, favor ligar para o número 0761-21-0250.

※ Confira a disponibilidade de horários no site oficial: <https://tinyurl.com/chappuru>.

Hachigatsu (八月, agosto) é o oitavo mês do ano. No hemisfério norte, agosto é o ponto alto do verão. No Japão, as temperaturas altas e o clima abafado contribuem para o chamado **natsubate** (夏バテ), a fadiga de verão. Além disso, o calor pode causar insolação, desidratação e diversas outras complicações.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Necchuushou** (熱中症): “insolação”.
- **Suibun** (水分): literalmente “umidade”. Indica o nível de água em determinado local, por exemplo, o corpo humano.
- **Enbun** (塩分): indica o nível de sal (e, às vezes, outros minerais) em determinado local, por exemplo, o corpo humano.
- **Hokuyuu** (補給): “fornecimento, reposição”.
- **Dassui** (脱水): “desidratação”.
- **Reibou** (冷房): “refrigerador de ambiente”. Aparelho semelhante ao ar-condicionado, com função, via de regra, apenas de refrigerar.
- **Hivake** (日焼け): “bronzeadão”. Também pode indicar a vermelhidão adquirida após a exposição ao Sol.
- **Hivakedome** (日焼け止め): “protetor solar”.

※脱水防止のため、水分と塩分を補給しましょう。

Dassui boushi no tame, suibun to enbun wo hokuyuu shimashou.

Para prevenir a desidratação, vamos repor os níveis de água e sais.

※熱中症にならないため、冷房をつけましょう。

Necchuushou ni naranai tame, reibou wo tsukemashou.

Para não ficar com insolação, vamos ligar o refrigerador de ambiente.



CURIOSIDADES

※ Apesar de parecer amigável, “fadiga de verão” é um outro nome para a “intermação”, uma doença provocada pela exposição excessiva ao calor. Além de fadiga, a intermação também pode causar diarreia ou prisão de ventre, dores de cabeça, tontura, febre, perda do apetite e até mesmo redução das capacidades mentais. É muito parecida com a insolação, por apresentar as mesmas causas e sintomas, sendo difícil diferenciar cada uma das patologias.

KIAのお知らせ

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira que antecede a aula desejada.

Valor: 2.000 ienes por mês.

As aulas são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira da semana que antecede as aulas.

As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora, tanto presencial como *online*.



ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças.

Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



EXPOSIÇÃO DE VERÃO NO SCIENCE HILLS – MUSEU DAS ILUSÕES

Durante todo o mês de agosto, o museu de ciências Science Hills Komatsu estará com uma exposição especial de verão, chamada de “Museu das Ilusões”.

A exposição é dividida em três partes: arte ilusória, com imagens que parecem se mexer ou parecem curvas mesmo sendo perfeitamente retas; objetos ilusórios em três dimensões, que parecem ter uma arquitetura impossível, desafiando as leis da física; e objetos que mudam de forma, dependendo do ângulo em que forem vistos (imagem abaixo).

Não deixe de visitar a exposição com toda a família!

Período: de 01/08 a 31/08

Horário: das 09:30 às 12:00, das 13:30 às 17:00 (entrada somente até às 16:30)

※ Proibida a permanência na exposição entre 12:00 e 13:30, em virtude do arejamento, limpeza e desinfetação do local.

Limite: máximo de 50 pessoas ao mesmo tempo nas dependências da exposição

Ingresso: 500 ienes para adultos, 250 ienes para crianças

※ A compra do ingresso para a exposição também dá acesso à área paga do museu, bem como ao Studio 3D.

O SEGREDO DOS ANÉIS DE LULA

Olhe a figura ao lado. O que você vê? Círculos? Triângulos? Qual será a verdadeira forma?

Você pode conferir de perto essa ilusão e muitas outras na exposição “Museu das Ilusões”.



CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2020

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	●	●			●	●	●	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento: 31/08/2020 (seg)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira

08:30 a 18:00 (videoconferência)

※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.

08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)

※ O serviço presencial não estará disponível nos dias 11, 12 e 13/08.

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp.

Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira

09:00 a 14:00 (presencial em português)

※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

※ O serviço presencial não estará disponível no dia 11/08. A KIA estará fechada nos dias 14 e 16/08.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

☉ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

☉ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/07/2020

População total....107.855 (- 80)

Homens52.977 (- 32)

Mulheres.....54.878 (- 48)

Famílias.....44.063 (+ 28)

() em comparação ao mês anterior

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	05/08, 19/08, 26/08 (qua) Das 13:00 às 15:30
NOTÁRIO (JUDICIAL)	21/08 (sex) Das 13:00 às 16:00
REGISTROS	Não haverá atendimento no mês de agosto.
DÍVIDAS	28/08 (sex) Das 10:00 às 12:00
COTIDIANO/ PROBLEMAS	06/08, 20/08, 27/08 (qui) Das 13:00 às 15:00
ESCRIVÃO	18/08 (ter) Das 13:00 às 14:30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	03/08 (seg) Das 13:00 às 15:00
TRABALHISTA	28/08 (seg) Das 13:00 às 15:00
ACIDENTE DE TRÂNSITO	Não haverá atendimento no mês de agosto.
CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

OBSERVAÇÕES

- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu (em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ife.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	Consulta com notário / tabelião: 06/08 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 20/08 (qui), das 13:00 às 14:00	DATA E HORA	10/08 (seg), 13/08 (qui) e 24/08 (seg), das 09:00 às 12:00
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar	ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa	DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ife.or.jp (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).	NOTAS	Inscrição pelo link: https://teleconjur-br.jp.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Quer ver sua foto na próxima edição?

Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp !